

MAZATECO

Literatura en lenguas originarias de Puebla

Ganador
del Concurso
en lengua originaria
Mazateco
2023



MARLENE GARRIDO RAMOS



PUEBLA
Un gobierno presente



Secretaría
de Cultura

Autora: © Marlene Garrido Ramos
Ilustración: © Nuria Meléndez Gámez
Diseño Editorial: © Estephani Granda Lamadrid

Primera edición, Secretaría de Cultura de Puebla
Puebla, Puebla, México, diciembre 2023

D.R. Gobierno del Estado de Puebla
Secretaría de Cultura de Puebla
Av. Reforma 1305, centro Puebla, Puebla, cp 72000
ISBN: 978-607-8832-66-8

Gobierno del Estado de Puebla

Sergio Salomón Céspedes Peregrina
Gobernador Constitucional del Estado de Puebla

Nguyen Enrique Glockner Corte
Secretario de Cultura

Fernando Ríos Rocha
Director General de Artes y Fomento Cultural

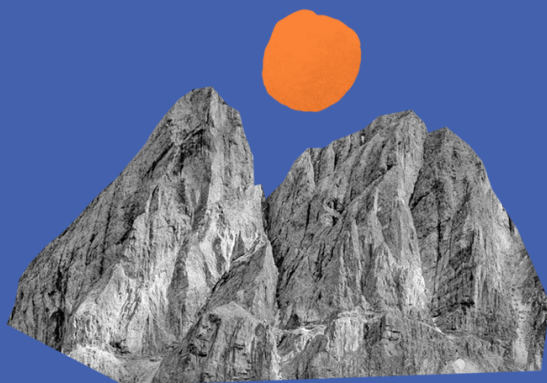
Georgina Meza Gordillo
Directora de Fomento Cultural

Natividad Alarcón Ortega
Subdirectora de Proyectos Especiales

Abigail Rodríguez Contreras
Jefa del Departamento de Literatura y Diseño Editorial

No se permite la reproducción total o parcial de este libro ni su incorporación a otro sistema informático, ni su transmisión por cualquier forma o cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación y otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de la Secretaría de Cultura de Puebla.

Distribución Gratuita



Algunas palabras para compartir,
en dos lenguas, dos mundos:

MBOO • COMPADRE
TJIIN TU'UN • RICO
YIMO • POBRE
CHIJÍ • CENIZA
KJONGIXUN • ATARDECER
NITJAN • NOCHE
TU KI'IXU KJOMA • ASOMBRO
KISKINDE'E • LLORAR



Literatura en Lenguas Originarias
de Puebla

Mazateco/An Ngi Chikjuu

Mbo Tjin Tu'un Kuju Mbo Yimo

Marlene Garrido Ramos



PRÓLOGO

El **compadre pobre y el compadre rico**, es un relato que nos sitúa en una realidad paralela, por un lado, nos encontramos con la historia de un hombre que busca la manera de brindar lo básico a su familia, por el otro, un hombre avaro, dueño de riquezas y mentiroso.

Marlene nos sitúa en una realidad palpable, en donde "si me va bien a mí, nos va bien a todos", este es uno de los principios de la comunalidad. Importante se vuelve el compartir, el ayudar a que la vida y el hambre sean menos canijas, porque con el estómago vacío y el llanto de las tripas, no hay pá donde buscarle, solo queda la esperanza que nos dan nuestros familiares y amigos, que por más ridícula que parezca, uno cree fielmente que la vida promoverá. Esta súbita sorpresa es la que da un giro a la historia y nos demuestra qué si, que puede haber tiempos malos, pero que todo puede cambiar en un instante, en donde hasta la pobreza puede desaparecer.

Tener la versión de la lengua y equipararla con la versión al castellano es una revolución. En las siguientes hojas, no existe la descalificación de una lengua hacia otra, aquí, las lenguas caminan a la par, dan sentido al texto, lo nutren, lo enuncian desde su territorio, puede leerse, imaginarse y nombrarse desde sus posturas y sonidos particulares.

Zuani Cristobal,
Mediadora de lectura
en lenguas originarias



Presentación

Este texto, es parte de un cuento tradicional que la autora ha trabajado, bajo la escritura en dos lenguas en las que vive: el mazateco, o por su autodeterminación: an ngui chikjuu, y el español.

Bajo la escritura en lengua, como su traducción, la autora busca dar un sentido a los hablantes y lectores de ambas lenguas, donde el atardecer, la sorpresa y las vivencias de dos compadres, viven una misma anécdota con sonoridades y escrituras distintas.

Así, esta muestra de trabajo nacido a raíz de una convocatoria de escritura en lenguas originarias, que el estado convoca año con año, nos permite vislumbrar un ejercicio de traducción, escritura e imaginación, dentro de la diversidad lingüística del Estado de Puebla, con sus siete lenguas, en este caso, una de las más lejanas de Puebla, hacia la sierra negra de Puebla.

Esta lengua tonal, que canta y se entona para hablar y pensar, nos devela largas palabras que se entretejen en sonidos, que nos regala la narración doble, de Marlene.

Mbo Tjin Tu'un Kuju Mbo Yimo

Ngukoxuni, nguni noxinondó, ndo sadú funi mboo, jaboxu mboo xu tjian tu'un, kuju jaboxu mboo xu yimo, ngotseexu nijchen jabo mboo yimo fixu niyaa mboo tjiin tu'un, ngo bisijaxua tsen xu mo kokjiani, sijaxua tso nojma, sijaxua tso nojmo, ndo tsan, tso noxo an ru tsomaxuna xu sichaja xu kokjiani, chonxu kjokjan jabo mboo tjin tu'un kuju mitsoxutajma xu kitsonia...



El Compadre Rico y el Compadre Pobre

Había una vez, en la sierra negra de Puebla, un pueblo llamado Tecolotepec, donde vivían dos compadres: el rico y el pobre. Todos los días el compadre pobre iba a la casa del compadre rico a pedirle comida, maíz, frijol, azúcar, sal y todo lo que le hacía falta, pero un día el compadre rico se hartó y ya no le quiso dar nada...

Chonxu,jaboFono,chianjabombooyimo
kisikitsan kuju kisikitsanxu jmaxuni jño
mixu tu'un tjiana ndo soko'oxu nijmaxua
xu bokjiani, kijixu kikjianonguixua mbaa
a kuxu kisikujuniana jño ngomo kisajtian
tu'un, kuju koo tdu ndojo kjourriku.
Nijmaxu kisisian jabo mbaa tu ngotjia
xitokunkuxu, kuju mujinxuana ko'oxu
sa'jtian mbaa kini jño.



En una ocasión, la esposa del compadre pobre, desesperada, se puso a pensar y a pensar el por qué ellos eran tan pobres y pasaban tanta hambre. Esto la llevó a preguntarle a su compadre cómo había hecho su fortuna, pero él la ignoró. Era muy envidioso y no quería que sus compadres tuvieran lo que él.

Ngugo'xu skojin ndatsen xikjin chochian kibo mbo kuju kitsujuxuna xijkin kuju jabo kolaa xu yimo kiskanonguixuana kolaa a kuxu kisikujuniana jño komo koo tu kisa'atjian tu'un, jmaa ni'na kitsuxu jabo kola, tu chiji kikotanoji, tu kee xo kiño'oji kuju ndojoxku kisa'anochinujina kitsuxua.



Un día la esposa del compadre pobre se encontró en la plaza a su comadre, se pusieron a platicar y de plática en plática, la comadre preguntó:

–Comadre ¿Cómo le hicieron para tener dinero?

La comadre respondió:

–Pues fácil comadre, vendimos varios costales de ceniza y los pagaron a muy buen precio.

Tdu, koxcunxua jabo kolaa kuju nda'a xu kijina, kikanojmixua xia'an, a tdu ndojo xu yotsi kjochixu kisoku, tioxuna ngo yanojmia.

A yonina jmanaxu kokjanongia kolanojo tsuxua, kee kokjanongia a ku kisukujuniana jño ngo ko du ndojo tjian jtu'un, ni kiikotsuno tu mo'xuni, chiji xu yotano, kuju ndojo xkunxu kisikjina, tu ko'oxuxu kisa'ajtian, tu ko'oxuxu kjo rikuni. A tuu tsaaxu kisijkitsan jaboo mboo yimo, kjochixu ngo kjoma kjo xe'en ngo koxutakisin kini mbaa. Xinga'a nichen jabo mbo tukuxu tojñi tsosa'atjan, tsokjobaxu kibo xu fu xitsoni chiji, yoto'oxua mburrua kuju kijixu ndatsen, ti'oxuna yichi, tsokjojanxu cha'a, tsobajno to'oxu nonge kuju yato'oxu chijia. –¡Chiji, chiji! Tsuxu ngo bata'a chito. Ngo kibona chito tu tsajnukiaxu, kuju kitsujuti'inxu jabo ndi cho, ngotjia ko'otixuna ¿Xoxu ko'otu skaana ngo chiji kotsa? ¿Mujin amitsuko'o? Ngo jabona ndi mbo kiskunoxuna kuju tsuxu tso kochia chijia, ngo mujuna, tu kjotuxuni ko'o kisiin.

La comadre se quedó muy sorprendida y harta de su situación se fue corriendo a contarle a su esposo, lo buscó como loca hasta que al fin lo encontró y le dijo:

—¡Adivina qué! Le pregunté a nuestra comadre cómo podemos salir de pobres y me dijo que vendamos cenizas, porque dice que nuestro compadre hizo lo mismo y fue así que pudo ser rico.

Su esposo se quedó muy pensativo, se sentó, se agarró la cabeza y tomó la decisión de hacer lo mismo. Al día siguiente el compadre se levantó muy temprano, agarró dos costales y los llenó de cenizas, los cargó a su burro y se puso en marcha hacia la plaza. Llegando allá, bajo las cenizas, se sentó y se puso a gritar: ¡Cenizas, cenizas!

Toda la gente al ver a este hombre, empezaron a murmurar entre ellos, porque díganme ¿Quién en su sano juicio compraría cenizas? ¿Verdad que no? Bueno, el compadre tenía la esperanza a que su negocio resultara. Pero no, todo fue en vano.

Ti'o xu ya kjongixun, kibo chito xu fi ndatsen nguko'oxu kijini, kuju ja na tjintanina gno kijini niya. Ngo tsuxuna

—¿Jmate'exu cho'ola nyistinojo? Ngo skuñolina, ma'a tu tjante'ena ndsaja kachinaa, mitsomo skia ngo tu kjotuni konrubo, a ku xianlina ngo kachinaa.

Kiskonisa'anxu tsoo xitso pondoluan kuju kitsuxaxu tu'un xu tsuyoo kuju tsotsaxua moscoro xu majan nyistia, ngo chi'ixukjunnina kibo moscoro, yisan chinone'exu. Jabona ndi mbo tuxki bo'oxu tjian, kitsutanxu chiji xu yincha xitso, tsobano'oxua mburrua kuju kijixuni, ngo kjoñixuana ndiyo ngotjia ya kjongixun kijini, yondokjonñiananguxuni ngifu kijino ndona mo nakjoya'a, jabona mbo yitukojanxua mburrua, yatsaxu ni'ye kuju tso fojnoxu, yichi kjonguto ngi fuxu chito yichi xu kjoñixuta, nguxuni mburru xu samokuju, kuju sango fu xu kojoni tu'un xu samoyo'o yoxu kjita'a mburrua, tsofojanxu cha'a kuju kisikjoyoxuta.

Ya atardeciendo, la gente empezó a marcharse y él también tenía que regresar a casa. Pero se preguntaba:

—¿Qué les voy a llevar a mis hijos? No puedo llegar sin nada, no pueden darse cuenta de que me fue mal.

El compadre con una cara de tristeza, metió sus manos a su morral y sacó los pocos centavos que traía y compró máscaras que daban miedo, porque era lo que querían sus hijos. Muy decepcionado tiró sus dos costales de ceniza, se montó a su burro y emprendió el camino de regreso. Como se había regresado tarde, en el camino le agarró la noche, ahí había una cueva donde podía quedarse a dormir, se bajó de su burro, hizo una fogata, y se acostó. Al poco rato llegaron dos personas más que llevaban un burro cargado de dos baúles de centenarios, descargaron y también se quedaron a descansar.

Jabona ngo nitjan tuxki ncho'onkuxu, kuju jabona mbo tu nguxuni norutso xu tsuyo'o kuju tu jaxu tsofonotiin, ngo botu'uxuana nchoon kuju cho'onxu kitsitsan ngo tsuyoo moscoro, tsokjonaxu kuju yotuxu yisan ngomoxu yatsaa ncho'on, yichi kjonguto kibixu chito xu yota kisikjoyo yitufu'oxua kuju ti'oxuna tsofoyota'a jabo mbo kuju kitsa'axu ngo chi'ixu kijini yisan kitsokjunxkuxuni, nimitaxujñoni a kuxu tsongo, botuxua kitsokjuni ngo ndoyo xu kisichojin mburrua kuju tu'uan...



Durante la noche se sentía demasiado frío, el compadre sólo traía su cotoncito y con él se cubrió, no aguantaba y en eso, se acordó que llevaba las máscaras. Se puso una para cubrirse del frío y siguió durmiendo. Poco después, las dos personas que también pasaron la noche ahí despertaron y voltearon a ver al compadre, pero al verlo con la máscara puesta se asustaron demasiado y salieron corriendo. Fue tanto el susto que olvidaron su burro, incluyendo sus dos baúles...

Ngotioxuna yitujfa'a jabo mboo tu ki'ixu kjoma ngo kitsa'axu ngu mburru xu sajnoto'oxua, kitsuxuna ja, jma'a ndó kofiiniana jabi mburru, tioxu yotsi, yotsixu, jmanina ngotioxu jkitsa'a , fuxuu kojoo sandu mitsoxumaja nda'a kistatixoo titunxu kisikitsana já , mujixuan kjo see, son songuto xu ya kisikitsan tsokjonjdoxu jño kojoo , tioxuna ngo kitsa'a tuki'xukjoma ngo a tu tu'unxuna xu jincho kibo kjo a xu tu tsoo xu kisa'na jabo mboo , nitioxu koxu tijian tso ke'exuna ngo chiji kikuju ndatsen ko'oxudundojo sokua tu'un.

A xu du ndojó xu kiskinde'e ngotjiaana , chitaa mixutatio yimo kotunina.

Ngo tu ko'oxu xu kisikitsanna ngo ndojo xu sikjiana jabo tu'un ,mujixuana ja koxu cochi'ijkun kini mbaa xu jtian tu'un.

Al despertar, el compadre notó que a un lado de él había un burro que no era suyo y se preguntó de dónde habría venido, le pareció muy extraña la situación y empezó a buscar respuestas. Su sorpresa fue cuando notó que también había dos baúles. No sabía si abrirlos o no, pues no quería meterse en problemas, después de pensarlo un rato decidió abrirlos. Cuál fue su sorpresa, que los baúles estaban llenos de centenarios, el compadre pobre no podía creer lo que estaba viendo, estaba loco de la emoción, pues nunca pensó que ir a la plaza con cenizas en un momento de desesperación, le cambiaría tanto la suerte. Lloró y lloró de emoción, porque al fin su familia no volvería a pasar hambre, pero también estaba consciente de que debía hacer algo bueno con esa fortuna, pues no quería volverse envidioso como su compadre rico.

Ngotioxuna yichini noxinonda'a, kitsa'axu jño mbaa xu tjin tu'un, ngo tu'unxcuxuna xu yo'o kuju tsojkjanonguixua a kuxo kisikujunia, tu kitsuxuana, ko'onru kise'ena kini kiminuji, chiji kikonano'o tsuxua.

Ngo ba'axuna jabo mboo tjin tu'un ngo mi tiquixi kuju ta ja xu ko'okomonia ngo koxu kitsua ngotjiana ngonda'a jbo mbo yimo ngisoxunrutujtin tu'un.

Ngo mitsuxu konga'ana ja kisikobixua xu tjian chitoo noxindonda'a, kuju kjin xu tsen tsokjamijtan yibo ngonda'a, a tu ndojó xu kisimajana chita'a.

En cuanto llegó a su pueblo sus compadres notaron que llevaba mucha fortuna y le preguntaron qué fue lo que había hecho para tener tanto. Él les dijo que solo había seguido su consejo, el de vender cenizas, el compadre rico sabía que eso era una mentira y se arrepintió tanto de haberle dicho eso porque ahora el compadre pobre era mucho más rico que él, pero a diferencia del compadre rico el compadre pobre compartió su fortuna con la gente de su pueblo, hizo varias obras en beneficio de su comunidad y la gente lo estimaba mucho.

Ahora el compadre pobre, es mucho más rico que el compadre rico.





Este libro terminó de escribirse en la
sierra negra de Puebla, en San Sebastián
Tlacotepec. Terminó de diseñarse y
distribuirse, desde la Ciudad de Puebla,
disponible en el sitio de la Secretaría de
Cultura de Puebla, con un número ilimitado
de descargas, para lecturas locales,
nacionales e internacionales,
de autores Poblanos.

Marlene Garrido Ramos

Nació en 1999, en la comunidad de Tecolotepec, del municipio de San Sebastián Tlacotepec, en la sierra negra de Puebla. Hablante de la lengua An Ngi Chikjuu-mazateco. Ha participado en los proyectos "Arrullo de Luciérnagas" Nanas en lenguas originarias de Puebla, editado por la Secretaría de Cultura de Puebla y Alas y Raíces, como traductora de su lengua. Ganadora del concurso de cuento en lengua originaria, en la categoría de mazateco, en 2023, con el presente texto. Es cantautora, traductora y promotora de la lengua y cultura mazateca, en su municipio y el Estado de Puebla.